

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Словеније о полицијској сарадњи потписан у Љубљани, 14. новембра 2012. године у оригиналу на српском, словеначком и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Словеније о полицијској сарадњи, у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Словеније (у даљем тексту „Уговорне стране”);

Настојећи да допринесу развоју билатералних односа;

Уз поштовање Конвенције Савета Европе о заштити лица у односу на аутоматску обраду података о личности, сачињене у Стразбуру, дана 28. јануара 1981. године, Препоруке број Р (87)15 Комитета министара Савета Европе од 17. септембра 1987. године о регулисању коришћења података о личности од стране полиције, а која се односи и на случајеве када се подаци не обрађују аутоматски;

Имајући жељу да ојачају и унапреде полицијску сарадњу;

Споразумеле су се о следећем:

### **Члан 1.**

#### **Обим сарадње**

(1) Уговорне стране, у складу са својим националним законодавством, подстичу сарадњу у циљу спречавања опасности и обезбеђивања јавне сигурности, нарочито имајући у виду јавни ред и безбедност саобраћаја, као и сузбијање, откривање и расветљавање кривичних дела, нарочито организованог криминала, тероризма, трговине људима и илегалних миграција, високотехнолошког криминала, илегалне трговине дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, као и осталих кривичних дела међународног карактера (у даљем тексту: „полицијска сарадња”).

(2) Уговорне стране посебно сарађују у случајевима где се кривична дела врше, или се припремају, или су припремљена на територији државе једне од Уговорних страна и где постоји назнака могућности да се слична кривична дела или припреме за слична кривична дела одвијају, или су се одвијале на територији државе друге Уговорне стране.

### **Члан 2.**

#### **Облици сарадње**

(1) Полицијска сарадња између Уговорних страна заснива се на принципу реципроцитета и обухвата размену информација, укључујући податке о личности и остале мере у складу са сврхом овог споразума и националним законодавством Уговорних страна, као и преузетим међународним обавезама.

(2) Полицијска сарадња, у складу са принципом реципроцитета, такође обухвата сарадњу у свим облицима полицијског надзора, контролираним испорукама, прикривеним операцијама, заштити сведока, заједничким истражним тимовима, сарадњу у случајевима талачких ситуација и преговарања, процени претње по јавну безбедност на великим приредбама, безбедности на путевима, обучавању и упућивању официра за везу.

(3) Полицијска сарадња, у складу са принципом реципроцитета, такође обухвата размену искустава у погледу мера за спречавање и борбу против криминала, као и у погледу заједничке анализе стања криминалитета, размене

експертских посета и пружање информација и чињеница које су у вези са стањем криминалитета и трендовима криминалитета у ове две државе.

### **Члан 3.**

#### **Размена података о личности**

У циљу спровођења овог споразума, Уговорне стране могу разменити следеће податке о личности у складу са својим националним законодавством:

- а) Податке о личности појединаца који учествују у извршењу или припремању кривичног дела и њихове везе у погледу извршења кривичног дела: презиме, претходно презиме, име, остала имена (псеудоними, надимци), пол, датум и место рођења, место становања, садашње и претходно држављанство и биометријске податке појединца;
- б) Податке документа који доказује идентитет појединца у складу са тачком а) овог члана, тј. пасош или други путни документ (број, датум издавања, орган издавања, место издавања, период важења, област важења);
- в) Податке који се односе на отисак прста или отисак длана лица које је укључено у извршење кривичног дела, ДНК узорак или профил, лични опис, фотографија;
- г) Податке које су полицијски органи овлашћени да прикупљају, обрађују и размењују.

### **Члан 4.**

#### **Надлежни органи**

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

У Републици Србији: Министарство унутрашњих послова, Дирекција полиције,

У Републици Словенији: Министарство унутрашњих послова, Дирекција полиције.

(2) Захтеве за сарадњу надлежни органи размењују директно. Начине комуникације договором надлежни органи од случај до случаја.

(3) Захтеви и одговори на те захтеве се, по правилу, достављају писаним путем. Уколико се достављају подаци о личности одабраће се онај начин достављања који узима у обзир осетљивост тих података. У хитним случајевима могуће је достављати усмене захтеве, али се потом, без одлагања доставља писани захтев.

(4) Надлежни органи Уговорних страна, у складу са националним законодавством, у појединачним случајевима међусобно размењују информације и без захтева, ако на основу утврђених чињеница могу основано претпоставити да су те информације потребне за отклањање конкретне опасности за јавну безбедност и јавни ред или за расветљавање кривичних дела или могу довести до достављања захтева за правну помоћ.

(5) Надлежни органи комуницирају на енглеском, осим ако није другачије договорено.

(6) Уговорне стране дипломатским каналима размењују информације потребне за комуникацију.

## Члан 5.

### Заштита података о личности

(1) У складу са својим националним законодавством, надлежни органи Уговорних страна обавезују се да ће обезбедити ниво заштите података о личности који испуњава услове из Конвенције о заштити појединаца у односу на аутоматску обраду података о личности.

(2) У сврху овог споразума,

а) „подаци о личности” означавају све информације везане за физичко лице чији је идентитет утврђен или се може утврдити („предмет података”). Лице чији се идентитет може утврдити је лице које се може идентификовати, непосредно или посредно, такође према звуку, сликама, деловима тела или изгледу, нарочито према јединственом матичном броју или према једном или више чинилаца карактеристичних за физички, физиолошки, ментални, економски, културни или друштвени идентитет лица.

б) „обрада података о личности” означава сваку операцију или низ операција које се врше над подацима о личности, без обзира да ли на аутоматски начин или не, као што су прикупљање, бележење, преписивање, умножавање, копирање, преношење, претраживање, разврставање, похрањивање, раздвајање, укрштање, обједињавање, уподобљавање, мењање, обезбеђивање, коришћење, стављање на увид, откривање, објављивање, ширење, организовање, чување, прилагођавање, откривање путем преноса или на други начин, прикривање, измештање и на други начин чињење недоступним, као и спровођење других радњи у вези са наведеним подацима.

(3) У погледу обраде података о личности прослеђених сагласно овом споразуму, примењују се следеће одредбе:

а) Податке о личности може обрађивати само Уговорна страна која их прими у сврхе наведене у овом споразуму и у складу са условима које пропише Уговорна страна која шаље податке.

б) Уговорна страна која шаље податке стара се о томе да подаци буду тачни, потпуни и ажурирани, као и адекватни, релевантни и да не буду претерани у односу на сврху у коју су прослеђени. На тај начин она поштује све забране на саопштавање података које прописује национално законодавство. Подаци се не саопштавају уколико надлежни органи имају било који основ за претпоставку да би се тиме могло прекршити национално законодавство или нарушити интереси дотичних страна који су вредни заштите.

в) Податке о личности могу искључиво користити правосудни и други надлежни органи који су овлашћени националним законодавством да обрађују податке о личности у сврхе наведене у овом споразуму.

г) Коришћење података о личности у даље сврхе од стране надлежних органа Уговорне стране која их прима дозвољава се тек након претходног изричитог и писаног одобрења надлежних органа Уговорне стране која шаље податке и у складу са националним законодавством Уговорне стране која их прима.

д) Уговорне стране обавештавају једна другу о органу који врши надзор над обрадом и разменом података о личности.

ђ) Уступање података о личности другим надлежним органима једне Уговорне стране, дозвољава се тек након претходног изричитог и писаног одобрења Уговорне стране која шаље податке.

е) Даље преношење података о личности другим органима треће земље у сврхе наведене у овом споразуму дозвољава се само у складу са националним законодавством и уз претходну сагласност Уговорне стране која је послала податке. Уколико је преношење података од суштинског значаја за спречавање непосредне и озбиљне претње по јавну безбедност или суштинске интересе Уговорне стране која их прима, а сагласност се не може добити на време, преношење се може извршити без претходне сагласности, полазећи од конкретног случаја и уз даље заштитне мере. Земља која је доставила податке мора бити обавештена без одлагања.

ж) Уговорне стране старају се о томе да се подаци не чувају дуже него што је неопходно у односу на сврхе у које су послати; надлежни органи Уговорне стране која шаље обавештавају надлежне органе Уговорне стране која их прима о сваком посебном року за брисање сходно националном законодавству, а везано за пренете податке о личности. Уколико се испостави да су пренети подаци нетачни или да су подаци пренети на незаконит начин, свака Уговорна страна мора да обавести о томе другу Уговорну страну, без одлагања. Уколико се потврди да су послати подаци нетачни свака Уговорна страна која их обрађује предузима неопходне мере да исправи информације. У случају незаконитог или погрешног преноса података од стране Уговорне стране, Уговорна страна која их прими брише податке одмах након стицања сазнања о томе.

з) Свако слање и примање података о личности се евидентира или документује. Подаци морају бити доступни надзорном органу који врши контролу над применом Закона о заштити података о личности.

и) Права на приступ послатим подацима, исправљање података односно њихово брисање даје се лицу на које се подаци односе. У том циљу Уговорна страна код које се наведено лице позива на то право мора имати на располагању конкретне и доступне процедуре којима омогућује лицу да оствари своја права.

## **Члан 6.**

### **Размена и узајамна заштита поверљивих информација**

Уговорне стране размењују и штите поверљиве информације у сврху овог споразума у складу са одредбама посебног споразума о размени и узајамној заштити поверљивих информација.

## **Члан 7.**

### **Изузеци**

(1) Уколико једна Уговорна страна сматра да поступање по конкретном захтеву или предузимање конкретних мера сарадње по овом споразуму може ограничити њен суверенитет, представљати претњу по њену националну безбедност или друге важне интересе или прекршити национално законодавство, та Уговорна страна обавештава другу Уговорну страну да одбија сарадњу у целини или делимично или поставља одређене услове за ту сарадњу.

(2) Уговорна страна која је послала такав захтев биће обавештена у најкраћем могућем року о разлозима зашто се захтев не може уважити у целини или делимично.

## **Члан 8.**

### **Трошкови**

Уговорне стране покривају трошкове својих органа настале при спровођењу овог споразума.

## **Члан 9.**

### **Протоколи о спровођењу**

Уговорне стране могу закључити Протоколе у сврху спровођења овог споразума.

## **Члан 10.**

### **Решавање спорова**

Спорови настали у вези са спровођењем овог споразума који се не могу решити путем консултација између надлежних органа Уговорних страна решавају се дипломатским путем.

## **Члан 11.**

### **Однос према другим међународним споразумима**

(1) Одредбе овог споразума не утичу ни на један билатерални или мултилатерални споразум који обавезује Уговорне стране.

(2) Овај споразум не утиче на међународну правну помоћ у кривичним стварима или екстрадицији.

## **Члан 12.**

### **Завршне одредбе**

(1) Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последњег обавештења којим Уговорне стране обавештавају једна другу о испуњавању унутрашњих законских услова неопходних за његово ступање на снагу.

(2) Уговорне стране се писменим путем договарају о изменама и допунама овог споразума.

(3) Ступањем на снагу овог споразума, ставља се ван снаге Споразум између Савезне Владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Словеније о сарадњи у борби против организованог криминала, трговине незаконитим дрогама и психотропним супстанцама, тероризма и других тежих кривичних дела, потписан 6. априла 2001. године, у Љубљани.

(4) Овај споразум се закључује на неодређени временски период. Свака Уговорна страна га може раскинути путем писаног обавештења дипломатским путем. Престанак важења ступа на снагу шест месеци од дана пријема обавештења о раскиду.

Потписано у Љубљани дана 14. 11. 2012. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, словеначком и енглеском, од чега су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу меродаван је текст на енглеском језику.

**За Владу Републике Србије:**

**За Владу Републике Словеније:**

Ивица Дачић, с.р.

Винко Горењак, с.р.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.